Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

**Мотріченко Олена Миколаївна**

УДК 81’37’373 : 811.214.21

**ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ**

**КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНОЇ ЛЕКСИКИ МОВИ ГІНДІ**

Спеціальність: 10.02.13 – мови народів Азії, Африки,

аборигенних народів Америки та Австралії

**Дисертація**

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

Паламар Лариса Максимівна

доктор педагогічних наук, професор

**Київ – 2005**

**ЗМІСТ**

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ……………………………..…………………….4

ВСТУП ………………………………………………………………………………….…5

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЇ СПЕЦИФІКИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО РІВНЯ МОВИ …….12

* 1. Передумови зародження лінгвокультурологічного напрямку

у світовій мовознавчій науці. Концепція слова як “вмістища

знань” ……………………………………………………………………….12

1.2. Національно-культурна специфіка лексичних одиниць як предмет

лінгвістичних досліджень у ХХ ст. – на початку ХХІ ст. …………… 19

1.3. Лінгвокультурологічні пошуки індійських мовознавців …..……………29

1.4. Дослідження семантики культурно-детермінованих номенів:

комплексний підхід …………………………………….………….………33

* 1. Кореляція між мовою і культурою: кумулятивна властивість

слова ……………………………………………………………………...…45

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 …………………...………………………………………51

РОЗДІЛ 2. КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНЕ СЛОВО ЯК ОСОБЛИВА КАТЕГОРІЯ

ЛЕКСИКИ СУЧАСНОЇ МОВИ ГІНДІ ………………………………………………...55

* 1. Типологія культурно-маркованої лексики мови гінді …………………..55
     1. Реалії …………………………………………………………………57
     2. Фонова лексика (лексика з культурно-специфічними

прототипами) ………………………………………………………..60

2.1.3. Культурно-конотована лексика …………………………………….66

2.1.4. Культурні лакуни ……………………………………………………74

2.1.5. Ключові слова культури ……………………………………………84

2.1.6. Етикетні формули як особливий вид культурно-маркованої

лексики ………………………………………………………………97

2.1.6.1. Вітання ………………………………………………………97

2.1.6.2. Звертання …………………………………………………..101

* 1. Предметно-тематична класифікація культурно-маркованої лексики

мови гінді …………………………………………………………………106

2.2.1. Міфологія, релігія, філософія ………………………………….…107

2.2.2. Побут ……………………………………………………………….128

2.2.3. Мистецтво, література, традиційно-обрядова народна

культура …………………………………………………...……………...133

2.2.4. Суспільство ………………………………………………………...136

2.2.5. Одиниці виміру ……………………………………………………138

* 1. Генетична класифікація культурно-маркованої лексики мови гінді .....140

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 ………………………………………………………….145

РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА СЕМАНТИКИ І ФУНКЦІОНУВАННЯ КУЛЬТУРНО-МАРКОВАНОЇ ЛЕКСИКИ У ТЕКСТАХ МОВИ ГІНДІ ……………………………149

* 1. Лексика міфологічного походження ……………………………………149

3.1.1. Номени “нижчої” міфології ……………………………………….149

3.1.2. Номени “вищої” міфології. Назви міфологічного походження:

предмети, події, явища, місця тощо ……………………………………..161

3.1.3. Назви давніх текстів і епосів …………………………………..….174

3.2. Побутова лексика ………………………………………………………...177

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 ………………………………………………………….185

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ………………………………………………………………188

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ….……………………………………...193

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ …………………………..216

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

ВІ – власне ім’я;

КМЛ – культурно-маркована лексика;

ЛСВ – лексико-семантичний варіант;

СВІ – символічне власне ім’я;

(a) – слово арабського походження;

(chin) – слово китайського походження;

(e) – слово англійського походження;

(h) – слово власне гінді;

(jap) – слово японського походження;

(p) – слово перського походження;

(port) – слово португальського походження;

(s) – слово санскритського походження:

(t) – слово тюркського походження;

(tib) – слово тибетського походження.

**ВСТУП**

Сучасна інтеграційна тенденція розвитку гуманітарних наук, зокрема лінгвістики, дає змогу мовознавцям використовувати у своїх пошуках результати суміжних галузей знання: етнографії, культурології, соціології, психології тощо. Розширення меж мовознавчих досліджень зумовило активний розвиток таких міждисциплінарних напрямків, як етнолінгвістика, психолінгвістика, соціолінгвістика, лінгвокраїнознавство, лінгвокультурологія. Експансія лінгвістики в суміжні ділянки знання і толерантніше ставлення мовознавців до використання даних інших наук сприяють вивченню мови у взаємозв’язку з мисленням, свідомістю, національним менталітетом, культурою, носієм яких виступає мовна етнічна особистість. Культурологічна спрямованість, антропоцентризм і функціоналізм стають характерними рисами мовознавства ХХІ століття.

Відбувся, за словами В. І. Карасика, передбачений Фердінаном де Сосюром перехід від вивчення системи мови до вивчення мовлення. Схематично цей перехід можна зобразити як рух від структурної лінгвістики до функціональної, далі – до прагмалінгвістики і до культурологічної лінгвістики [72, с. 5]. Новітнім лінгвістичним теоріям стали співзвучними ідеї В. Гумбольдта, Е. Сепіра, Б. Уорфа, О. О. Потебні та інших мовознавців.

Своєрідна й загадкова культура Індії вже багато століть привертає увагу західних дослідників: археологів, істориків, етнографів, лінгвістів. Колись давньогрецькі мандрівники і філософи змалювали перший в історії Європи образ Індії – “країни див і мудреців”. У добу середньовіччя “казкова країна безмежних багатств” стала ласим шматком для португальців, іспанців, голландців, французів, англійців. На зламі XVIII – XIX століть німецькі романтики створили новий образ Індії – ідеальної, духовної, містичної країни, що протистоїть матеріальному, прагматичному, раціональному Заходу. За виразом А*.* Тойнбі, Індія – це не просто назва країни, а “цілий світ сам по собі”. Сучасний дослідник Г. Д. Гачев говорить про цю країну, як про “духовний вузол землі”, російський індолог М. Ф. Альбедиль розглядає індійські реалії, як “явища, що спантеличують”. “Чого може навчити нас Індія?” – це питання сходознавця ХІХ століття, професора Оксфордського університету Макса Мюллера, залишається актуальним і сьогодні [6], [47].

Індійці створили особливий гетерогенний тип культури, який характеризується дивним співіснуванням протилежностей, “єдністю різноманітностей”, терпимістю, синкретизмом і традиціоналізмом. Саме ця особливість стала магнітом для дослідників різних галузей гуманітарного знання.

Становлення європейської індології припадає на кінець XVIII – початок ХІХ ст. (У. Джонс, Ч. Уілкінс, Г. Кольбрук, Ф. Шлегель, Ф. Бопп, М. Мюллер, Г. С. Лебедєв). Захоплення Індією помітне в мотивах творчості видатних українських письменників Лесі Українки, І. Франка, І. Нечуя-Левицького. Значний внесок у розвиток української індології зробили О. П. Баранников, П. Г. Ріттер, Г. М. Хоткевич, С. І. Наливайко. В російській індологічній науці відомі імена таких мовознавців, як О. С. Бархударов, В. М. Безкровний, В. І. Горюнов, Г. О. Зоґраф, Т. Я. Єлизаренкова, В. М. Топоров, О. Г. Ульциферов, Є. П. Челишев та інші.

Сьогодні наша держава не залишається осторонь глобального інтересу до Індії. За роки незалежності в Україні в кількох навчальних закладах, як середніх, так і вищих, розпочато вивчення мови гінді, індійської літератури, культури, історії та філософії. Зокрема, у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка вже випущено дві групи молодих фахівців з мови та літератури гінді. За останні десять років захищено низку дисертацій, присвячених історії та політиці Індії (К. Рубель, І. Горобець, І. Поліха, О. Борділовська, О. Ленько), вийшли у світ монографії С. І. Наливайка “Таємниці розкриває санскрит” (2000 р.) та “Індоарійські таємниці України” (2004 р.), які присвячені українсько-індійським етнічним, мовним, історичним, міфологічним і культурним зв’язкам. Проте серед наукових праць з індології бракує саме мовознавчих досліджень.

На думку автора, перспективним є дослідження мови гінді в кореляції з багатогранною індійською культурою, що дасть можливість зробити висновки як лінгвістичного, так і культурологічного характеру. Адже мова відображає своєрідність духовної й матеріальної культури певного народу, завдяки чому й створюється національно-специфічна “мовна картина світу”.

Відповідно до сучасних лінгвофілософських поглядів мова не лише відбиває дійсність, а й інтерпретує її, створюючи особливу “вторинну” реальність, в якій живе людина. Вона є “домом буття” за М. Гайдеґґером [181, с. 354]. Таке ж розуміння мови було й у давній Індії. Гайдеґґерівськийпогляд на мову як на сутність, що творить і моделює світ, є “індійським” (!) по духу.

Сприйняття індійцями мови і слова завжди було пов’язане з глибинними, буттєвими аспектами. Слово було самостійною реальністю; воно мало високий онтологічний статус. Згідно з індійською концепцією мова, слово – не тільки і не стільки результат говоріння, скільки творча сила, твірна енергія, основа, на якій тримаються світи, сутнісний океан буття, принцип світобудови. Мова – не номенклатура або безліч найменувань, це не система знаків, а вид творчої діяльності [6, с. 79].

Центральним об’єктом дослідження в сучасних лінгвістичних студіях стає вербальний образ світу, що існує у свідомості носіїв певної культури та виступає одним з її компонентів. Отже, сьогодні мову, з одного боку, розглядають як невіддільну частину пізнання й пов’язують з глибинним філософським розумінням дійсності, з другого – як скарбницю національної культури.

На сучасному етапі розвитку мовознавчої науки зростає інтерес лінгвістів до комплексу проблем, пов’язаних з вивченням тих властивостей мови, які виходять за межі її зовнішньої структурно-знакової сторони. Такі властивості зустрічаються насамперед у лексико-семантичній сфері мови, особливо в тій частині лексики, яка пов’язана з національно-культурною специфікою певного народу.

Вагомий внесок у дослідження національної специфіки семантики слова зробили вітчизняні та зарубіжні мовознавці Р. Ладо, В. І. Абаєв, М. Г. Комлєв, О. С. Ахманова, Л. Єльмслєв, Ю. Найда, Є. М. Верещагін, В. Г. Костомаров, В. М. Русанівський.

Аналізу національно-маркованої лексики різних мов присвячують свої праці українські та зарубіжні мовознавці А. Вєжбіцька, І. О. Голубовська, Л. М. Дяченко, Р. П. Зорівчак,В. М. Манакін,В. М. Телія, Г. Д. Томахін, Б. Ґдовська та інші. Серед індійських лінгвістів, що працюють над питанням взаємозумовленості мови і культури, зазначимо Б. Тіварі, Р. Соні, Ш. Патхака. На жаль, проблему культурно-забарвленої лексики сучасної мови гінді лише фрагментарно висвітлено в дослідженнях індійських мовознавців. Російські мовознавці-індологи хоча й розглядали загальні питання лексики мови гінді (О. С. Бархударов, Є. П. Челишев, О. Г. Ульциферов, К. М. Недзвецька та інші), аспект національно-культурної специфіки семантики слова залишився поза їхньою увагою. Саме цей факт і зумовлює вибір автором теми “Функціонально-семантичні особливості культурно-маркованої лексики мови гінді”.

У даній праці під культурно-маркованою лексикою (КМЛ) ми розуміємо – сукупність слів і словосполучень, що містять у своїй семантиці національно-культурний змістовий компонент і класифікуються в кожній мові на основі:

1) специфіки закодованої в них інформації про особливі елементи культури, притаманні певній культурній спільноті;

2) специфічного, національно зумовленого ставлення до них з боку носіїв певної мови;

3) їхньої соціальної ролі та функцій у суспільстві.

**Актуальність дослідження** визначається насамперед потребою теоретичного вивчення КМЛ мови гінді в семантичному та функціональному аспектах, а також практичною необхідністю укладання підручників, посібників, словників лінгвокультурологічного типу з метою оптимізації вивчення лексики цієї мови в контексті індійської культури.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами***.*Дисертаційне дослідження виконано в межах затвердженої Міністерством освіти і науки України наукової теми № 02 БФ 044-01 “Актуальні проблеми філології”, яка розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Мета дисертаційного дослідження** полягає у висвітленні особливостей відбиття специфічної національно-культурної інформації в лексико-семантичній системі мови гінді, у комплексному аналізі та вивченні функціонування КМЛ в текстах різних стилів мовлення.

Відповідно до мети дослідження визначено такі **завдання**:

* з’ясувати теоретичні передумови становлення лінгвокультурологічного напрямку в мовознавстві;
* узагальнити досвід дослідження семантики культурно-маркованих лексичних одиниць і визначити оптимальні методи їхнього аналізу;
* запропонувати типологію КМЛ мови гінді та виявити семантичні особливості кожного з видів культурно-забарвлених лексичних одиниць;
* розробити предметно-тематичну й генетичну класифікації КМЛ мови гінді;
* проаналізувати конкретні контексти функціонування культурно-маркованих лексичних одиниць та визначити їхні функції;
* узагальнити отримані результати і зробити відповідні висновки.

**Об’єктом** дослідження є КМЛ мови гінді як джерело національно-культурної інформації.

**Предметом** дисертаційного дослідження є семантичні та функціональні особливості культурно-маркованих лексичних одиниць мови гінді.

**Методологічною основою дослідження** є положення про тісний діалектичний зв’язок мови і культури, мови і нації, мови і менталітету народу, культурно-філософська інтерпретація мови в рамках антропоцентричної лінгвістичної парадигми. Особливе значення для даної праці має розуміння мови як культурного коду нації, а слова – як акумулятора і транслятора специфічної національно-культурної інформації.

**Методи дослідження**. Для розв’язання поставлених у роботі завдань і досягнення основної мети застосовано комплексне поєднання таких методів, як**:** описовий, компонентного аналізу – при розгляді семантичної структури досліджуваних одиниць, контекстуального аналізу – при встановленні смислу культурно-маркованих одиниць та визначенні їхніх функцій, етимологічного і кількісного аналізу, лінгвокультурологічного та концептуального аналізу, опитування й анкетування інформантів.

**Фактичний матеріал дослідження** склали тексти мовою гінді різноманітної стильової належності, зокрема оповідання, п’єси, нариси, мемуари, есе, уривки художньої прози, публіцистичні тексти тощо. Загальна кількість проаналізованих контекстів 3673 на близько 5700 сторінках. До роботи залучено різноманітні лексикографічні та країнознавчі джерела: двомовні, тлумачні, етимологічні, фразеологічні, енциклопедичні словники, зокрема “Словник індійської культури”, “Словник символів індійської культури”, “Енциклопедія індуїзму” й низку інших джерел мовою гінді.

**Наукова новизна дисертації** полягає в тому, що в ній:

* уперше зроблено спробу, з одного боку, розглянути лексику мови гінді крізь призму унікальної індійської культури, а з другого – спираючись на мовні дані, визначити пріоритети й домінанти духовної культури Індії;
* уперше здійснено комплексний аналіз культурно-маркованих лексичних одиниць мови гінді із залученням інформації, що міститься у країнознавчих, етнографічних, міфологічних аутентичних джерелах для пояснення мовно-системних характеристик та мовленнєвого функціонування КМЛ;
* розроблено типологію КМЛ мови гінді, а також уточнено й запропоновано власні визначення її видів.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження полягає в розкритті культурних особливостей Індії крізь призму культурно-детермінованих одиниць мови гінді, у висвітленні однієї з важливих проблем сучасної лінгвістики – взаємозумовленості семантики мовних одиниць і національної культури. Дана праця може стати базовою для подальшого наукового дослідження мови гінді в лінгвокультурологічному ракурсі.

**Практична цінність** наукової праці полягає в тому, що результати дослідження, зібраний і проаналізований матеріал можуть бути використані в лексикографічній практиці при укладанні лінгвокультурологічного словника мови гінді, у вузівських курсах з індології, лінгвокраїнознавства, лексикології, стилістики мови гінді, при створенні відповідних посібників і підручників, лексичних коментарів до навчальних текстів.

**Особистий внесок здобувача**. Усі результати дослідження є наслідком самостійної праці дисертанта. Наукових робіт, написаних у співавторстві, немає.

**Апробація результатів дисертації**.Матеріали та поетапні результати дослідження доповідалися й обговорювалися на дев’ятьох науково-практичних конференціях: 1) Конференція молодих учених Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка(Київ – 18 квітня 2002 р.); 2) 11-та Міжнародна наукова конференція ім. проф. Сергія Бураго “Мова і культура” (Київ – 24-28 червня 2002 р.); 3) Міжнародна наукова конференція за участю молодих учених “Мовно-культурна комунікація: напрямки і перспективи дослідження” (9 квітня 2003 р.); 4) П’ята міжнародна науково-практична конференція “Україна – країни Сходу в ХХІ столітті: діалог мов, культур, цивілізацій” (Київ – 18-19 квітня 2003 р.); 5) Міжнародна наукова конференція “VII Сходознавчі читання А. Кримського” (Київ – 4-5 червня 2003 р.); 6) 12-та Міжнародна наукова конференція ім. проф. Сергія Бураго “Мова і культура” (Київ – 23-27 червня 2003 р.); 7) Міжнародна наукова конференція “Проблеми розвитку філології в Україні у контексті світової культури ” (Київ – 23-24 жовтня 2003 р.); 8) Міжнародна наукова конференція “Семіотика культури/тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ – 14 квітня 2004 р.); 9) Міжнародна наукова конференція “VIIІ Сходознавчі читання А. Кримського” (Київ – 2-3 червня 2004 р.). Результати дослідження також було використано в лекціях з лінгвокраїнознавства, прочитаних студентам Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка та Київського інституту східної лінгвістики і права у 2000 – 2005 рр. За результатами виконаного дисертаційного дослідження **опубліковано** 10 праць, із яких 6 статей у фахових наукових виданнях, 2 статті у збірниках конференції “Мова і культура”, 2 – тези конференцій.

**Структура й обсяг дисертації**.Дисертаційна праця складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів, висновків, а також списків використаної літератури та джерел ілюстративного матеріалу (397 позицій). Обсяг тексту дисертації – 192 сторінки, загальний обсяг – 219 сторінок.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Проведене дослідження дає підстави зробити такі висновки:

1. У сучасній лінгвістиці викристалізовується розуміння мови як засобу прилучення мовної особистості до безперервної культурної традиції певного народу. Мова, з одного боку, зберігає накопичену соціумом інформацію про конкретні факти історії та культури народу, а з другого – закарбовує у своїх формах особливий спосіб світобачення її мовців, погляд на світ крізь призму національно-культурних уявлень і образів.

Лінгвістика ХХІ століття активно розробляє нові напрямки, в яких мова розглядається як “дім духу”, “дім буття людини”, “культурний код нації”, своєрідний “транслятор” культури, а не лише як засіб комунікації. Слово ж розуміється як “вмістище знань”, “колективна пам’ять носіїв мови”, “дзеркало життя нації”, “ключ до способу життя і менталітету народу”.

Така концепція мови має витоки у філософських та культурологічних надбаннях давньоіндійських і античних мислителів, у герменевтичній процедурі тлумачення слів і текстів XVIII ст. (Ф. Шлейєрмахер); в її основі – теоретичні здобутки В. Гумбольдта, Л. Вайсґербера, Ф. Боаса, Е. Сепіра, Б. Уорфа, О. О. Потебні, П. О. Флоренського, О*.* Ф. Лосєва, Р. Ладо. У другій половині ХХ століття активно досліджується проблема вираження національно-культурної специфіки мовними одиницями (Ю. Найда, Ч. Фріз, А. Мейе, О. С. Ахманова, В. І. Абаєв, М. Г. Комлєв, В. Г. Верещагін, Є. М. Костомаров, В. М. Русанівський), а на зламі тисячоліть – спостерігається справжній лінгвокультурологічний бум. Прагнення вчених пояснити кореляцію таких феноменів, як мова і культура, мова й етнос, мова й менталітет народу, зумовило ширше залучення до лінгвістичних досліджень даних інших наук: філософії, культурології, етнології, психології, соціології, а також активний розвиток таких маргінальних галузей науки, як етнолінгвістика, лінгвокультурологія, психолінгвістика, етнопсихолінгвістика тощо (А. Вєжбіцька, О. О. Леонтьєв, В. А. Маслова, В. В. Воробйов, В. М. Телія, І. О. Голубовська).

2. Культурологічний напрямок у лінгвістиці потребує розробки нових методичних стратегій, насамперед, у сфері семантики. Сучасна наукова парадигма семасіології вимагає комплексного міждисциплінарного принципу дослідження значення, що враховує етимологічний, системно-структурний, культурно-історичний, етнопсихологічний, комунікативно-функціональний, когнітивний підходи, а також методи і прийоми, що застосовуються в соціології, психології і культурології. Саме такий підхід вважаємо найбільш об’єктивним для аналізу культурно-детермінованих феноменів.

3. Проведений комплексний аналіз свідчить про насиченість лексичних одиниць мови гінді національно-культурною інформацією, що дозволяє підтвердити думку багатьох лінгвістів про взаємозв’язок мови і культури. Специфіка КМЛ як унікального фрагмента гіндімовної картини світу обумовлена як чинником зовнішнього світу (матеріальна культура), так і чинником національного способу мислення, національного менталітету (стереотипи свідомості). Також помічено, що національно-специфічні лексеми неоднорідні за ступенем культурної маркованості. Слова у процесі комунікації набувають різного ступеня семасіологічної глибини: від мінімального “ближчого” значення слова до “дальшого” значення слова, пов’язаного з широким культурно-історичним фоном (за О. О. Потебнею). Встановлено, що своєрідність культури народу найбільш очевидно проявляється на лексичному рівні мови і представлена в номінативних одиницях через культурні семи, культурний фон, культурну конотацію, її втіленням виступають також культурні концепти. Беручи до уваги той факт, що національно-культурна специфіка по-різному передається значеннями слів, а також ураховуючи поліаспектність культурного компонента, яку обумовлено складністю самого феномена культури, було виділено п’ять видів КМЛ мови гінді: 1) реалії; 2) фонова лексика, або лексика з культурно-специфічними прототипами; 3) культурно-конотована лексика; 4) культурні лакуни; 5) ключові слова культури – позначення національно-специфічних абстрактних концептів. Аналіз показав, що межі видів КМЛ є дифузними, що часто є причиною віднесення одного й того самого слова принаймні до двох категорій. Як особливий вид КМЛ розглянуто формули мовленнєвого етикету – лексичні засоби вираження вітань і звертань у мові гінді.

6. Етимологічний аналіз показав гетерогенність шару КМЛ мови гінді. Серед лексичних одиниць з національно-культурною семантикою переважають слова санскритського походження “татсам” (50,5 %) і слова власне гінді “тадбгав” (29,5 %). Запозичені лексеми з арабської та перської мов (16 %) розглядаються як носії мусульманської культури в рамках загальноіндійської. У словах англійського походження (2,5 %) культурне забарвлення переважно має характер лексичного фону.

Визначено вищий культурний статус санскритського слова в мові гінді як “провідника” давньоіндійської культури з минулого у сьогодення. Успадкована міфологічна та релігійно-філософська лексика санскриту, з багатством якої не може порівнятися жодна мова світу, складає значну частину словника мови гінді.

7. У дисертації запропоновано предметно-тематичну класифікацію КМЛ, яка нараховує 35 тематичних груп, що розподілені за п’ятьма сферами: 1) міфологія, релігія, філософія; 2) побут; 3) мистецтво, література, традиційно-обрядова народна культура; 4) суспільство; 5) одиниці виміру. Зважаючи на рамки дисертаційного дослідження, у класифікації подано лише незначну частину відібраних “культуронасичених” одиниць (312), репрезентованих здебільшого реаліями й фоновими словами. Проте на основі проведеного аналізу ми можемо стверджувати, що КМЛ переважно сконцентрована у таких сферах, як міфологія, релігія, філософія і побут.

8. Встановлено, що більша частина КМЛ належить до сфери активного функціонування переважно в художньому, публіцистичному й розмовному дискурсах сучасної мови гінді. Лінгвістичні дані підтвердили визначальну роль міфології в духовній культурі індійців. Активне функціонування в гіндімовних текстах номенів міфологічного походження відображає особливості світосприйняття й світорозуміння індійців, певну спрямованість їхнього “національного духу”.

9. Здатність таких видів КМЛ, як реалії та фонові слова, виступати носіями інформації про матеріальні, соціальні та духовні феномени індійського життя лежить в основі реалізації ними двох основних функцій: 1) функції номінації унікальних або специфічних національно-культурних явищ; 2) функції передачі культурного колориту (кумулятивна функція).

10. Аналіз функціонування культурно-конотованої лексики мови гінді показав, що оцінно-ціннісний конотативний компонент їхньої семантики актуалізується здебільшого в певних контекстах, за винятком інгерентної, внутрішньо притаманної слову конотації, яка легко відтворюється носіями індійської культури без контексту. Культурно-конотовані слова в текстах сучасної мови гінді виступають у функції вторинної номінації як метафори, компоненти образних порівнянь, стрижневі компоненти фразеологізмів. Встановлено, що СВІ, яким притаманні суб’єктивно-оцінні конотації, у текстах художнього й публіцистичного стилів функціонують як антономазійні ВІ, компоненти порівняльних зворотів, а також використовуються як елементи стилістичного прийому алюзії.

Культурні конотації притаманні й іншим видам КМЛ, наприклад, реаліям. Набуваючи певних конотацій у тих чи інших контекстах, реалії виконують такі ж самі функції, що й культурно-конотована лексика.

11. Специфічними елементами національних мов є культурні лакуни, наявність яких зумовлюється своєрідністю логіко-поняттєвої категоризації дійсності мовами, що зіставляються. Лакуни часто виступають лінгвістичним покажчиком підвищеної значущості певних предметів та явищ для однієї культурно-мовної спільноти відносно іншої.

12. Запропоновані й апробовані процедура виявлення і схема аналізу ключових слів культури дали змогу схематично розглянути та обґрунтувати ключовий характер номенів idla 'діл' (серце) і mana 'ман' (душа – дух – розум), які концентровано передають особливості характеру індійського народу й вельми показові в експлікації мовної особистості. Ґрунтовний аналіз цих та інших концептів індійської культури (насамперед, Qama- 'дгарма' і kma- 'карма') вважаємо завданням майбутніх досліджень.

Серед перспективних напрямків подальших досліджень лексичного (граматичного) матеріалу мови гінді в культурологічному ракурсі також зазначимо аналіз прецедентних феноменів, паремій, метафор, національної символіки, еталонів і етнічних стереотипів із залученням даних етнопсихології й етносоціології, а також мовленнєвої поведінки в типових ситуаціях спілкування за схемами “діти – батьки”, “чоловік – дружина”, “хазяїн – слуга” тощо.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. *Абаев В.И.* Понятие идеосемантики // Язык и мышление. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948. – Вып. ХІ. – С. 13 – 28.
2. *Абаев В.И.* Язык и история // Теоретические проблемы советского языкознания. – М.: Наука, 1968. – С. 35 – 49.
3. *Аверьянова И.Е.* Русская культурно-маркированная лексика в англоязычных произведениях о России и Великой Октябрьской социалистической революции: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04, 10.02.01 / МВ и ССО УССР КГУ. – К., 1984. – 23 с.
4. *Ажнюк Б.М.* Лингвострановедческие аспекты английской фразеологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / МВ и ССО УССР КГУ. – К., 1984. – 24 с.
5. *Алефиренко Н.Ф.* Методологические проблемы современного лингвистического поиска // Принципы и методы исследования в филологии: Конец ХХ века: Сб. ст. науч.-метод. семинара “TEXTUS”. – Санкт-Петербург – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2001. – Вып. 6. – С. 30 – 32.
6. *Альбедиль М.Ф.* Индия: беспредельная мудрость. – М.: Алетейа, 2003. – 416 с.
7. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995. – Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.
8. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
9. *Арнольд И.В.* Функции коннотативных компонентов значений в поэтическом тексте // Структура и семантика предложения и текста в германских языках: Межвуз. сб. науч. тр. ЛГПИ им. А. И. Герцена. – Л.: ЛГПИ, 1989. – С. 3 – 9.
10. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
11. *Ахманова О.С.* Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
12. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 607 с.
13. *Баранников П.А.* Проблемы хинди как национального языка. – Л.: Наука, 1972. – 185 с.
14. *Баранников П.А.*Языковая ситуация в ареале языка хинди. – Л.: Наука, 1984. – 250 с.
15. *Бартминский Е., Небжеговская С.* Когнитивное определение, профилирование понятий и субъектная интерпретация мира // Когнитивная лингвистика конца ХХ века: Материалы Международной научной конференции 7 – 8 октября 1997 г.: В 2 ч. – Минск, 1997. – Ч. 1. – С. 4 – 15.
16. *Бархударов А.С.* Развитие индоарийских языков и древнеиндийская культурная традиция. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
17. *Бархударов А.С.* Факторы формирования и развития лексики хинди (к проблеме синхронной и диахронической классификации лексических систем // Индийское языкознание: Материалы конференции 7 – 10 дек., 1970 г. – М.: Наука, 1978. – С. 36 – 45.
18. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975 – 239 с.
19. *Бельчиков Ю.А.* О культурном коннотативном компоненте лексики // Язык: система и функционирование: Сб. науч. тр. – М.: Наука, 1988. – С. 30 – 35.
20. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
21. *Берков В.П.* Вопросы двуязычной лексикографии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. – 191 с.
22. *Бескровный В.М.*Очерки функциональных стилей хинди. – М.: Наука, 1984. – 169 с.
23. *Бєлова А.Д.* Мовні картини світу: принципи утворення та складові // Проблеми семантики слова, речення, тексту: Зб. наук. праць. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2001. – Вип. 7. – С. 26 – 30.
24. *Бируни А.* Индия: Пер. с араб. – Репринт с изд. 1963 г. – М.: Ладомир, 1995. – 727 с.
25. *Білецький А.О.* Про мову і мовознавство: Навч. посібник для студентів вищ. навч. закладів. – К.: Артек, 1996. – 224 с.
26. *Блаватская Е.П.* Из пещер и дебрей Индостана. – К.: МП «Муза», 1991. – 279 с.
27. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000. – 123 с.
28. *Брагина А.А.* Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1986. – 151 с.
29. *Бурбак Е.Ф.* Лингвистическая интерпретация реалии (На материале британский общественно-политических реалий): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киев. гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1986. – 24 с.
30. *Бурбак О.Ф.* Сутність та функції національно-культурного компонента лексичного значення реалій // Мовознавство. – 1986. – № 4. – С. 56 – 57.
31. *Бэшем А.Л.* Чудо, которым была Индия: Пер. с англ. – 2-е изд. – М.: Издательская фирма “Восточная литература” РАН, 2000. – 614 с.
32. *Веденина Л.Г.* Послесловие // Франция. Лингвострановедческий словарь / Под ред. Л. Г. Ведениной. – М.: “Интердиалект +”/ “АМТ”, 1997. – С. 1023 – 1033.
33. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии в описании языков / Пер. с англ. А. Д. Шмелёва; Под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
34. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
35. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
36. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение: Сб. ст. – М.: Русский язык, 1982. – С. 89 – 98.
37. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд. перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
38. *Весна Т.В.* Ідеологічний та національно-культурний компоненти в семантичній структурі лексики політичного дискурсу: Автореф. ... дис. канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 1998. – 26 с.
39. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе / Под ред. В. Россельса. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
40. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1978. – 172 с.
41. *Вопросы* оптимизации естественных коммуникативных систем / Под ред. О. С. Ахмановой. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. – 212 с.
42. *Воркачев С.Г.* Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. – Краснодар: Техн. ун-т КубГТУ, 2002. – 142 с.
43. *Воробьев В.В.* К понятию поля в лингвокультурологии (Общие принципы) // Русский язык за рубежом. – 1991. – № 5. – С. 101 – 106.
44. *Воробьев В.В.* О понятии лингвокультурологии и её компонентах // Язык и культура. Вторая Международная конференция: Доклады / Киевский ун-т имени Тараса Шевченко. Кафедра украинского и русского языков / С. Б. Бураго (сост.). – К., 1993. – С. 42 – 48.
45. *Ганга* // Клоз А., Сантэм А. Введение в индийскую мифологию (Основанное на сказаниях Пуран и Махабхараты): Учебно-методическое пособие / Институт Йога Ґуру Ар Сантэма. Очно-заочное и вечернее отделение. Философский Чакрам. Кафедра Индийской Мифологии. – М.: ОАО Современник, 2000. – С. 40 – 43.
46. *Гачев Г.Д.* Национальные образы мира: общие вопросы. – М.: Сов. писатель, 1988. – 445 с.
47. *Гачев Г.Д.* Образы Индии (Опыт экзистенциональной культурологи) / Предисл. П. Гринцера. – М.: Наука. Издательская фирма “Восточная литература”, 1993. – 390 с.
48. *Гдовська Б.* Лексика страноведческих реалий в художественном тексте: Дис. … канд. филол. наук. 10.02.01. – К., 1993. – 210 с.
49. *Говердовский В.И.* Коннотемная структура слова. – Х.: Вища школа, 1989. – 94 с.
50. *Голубовская И.А.* Этнические особенности языковых картин мира: Монография – Киев: ИПЦ Киевский университет, 2002. – 293 с.
51. *Голубовська І.О.* Етнічні особливості мовних картин світу: Монографія. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
52. *Городецька О.В.* Національно-марковані концепти в британській мовній картині світу ХХ століття: Автореф. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2003. – 18 с.
53. *Горюнов В.И.* Индия: пособие по лингвокультурологии. – М.: Муравей, 2002. – 128 с.
54. **Гумбольдт В. *Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем., под ред., с предисл. Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.***
55. *Гумбольдт В.* О различии строения человеческого языка и о влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода: Посмертное сочинение В. фон Гумбольдта. Введение во всеобщее языкознание / Пер. П. Билярского. – СПб.: Типогр. Императ. Акад. Наук, 1859. – 365 с.
56. *Гумбольдт В.* Язык и философия культуры: Пер. с нем. / Сост., общ. ред. и вступ. статьи А. В. Гулыш, Г. М. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
57. *Гуревич А.Я.* Время как проблема культуры // Вопросы философии. – 1969. – № 3. – С. 105 – 116.
58. *Гусева Н.Р.*Индия: общество и традиции. – М.: Знание, 1990. – 63 с.
59. *Гусева Н.Р.* Индия: тысячелетия и современность. – М.: Наука, 1971. – 144 с.
60. *Гусева Н.Р.*Многоликая Индия. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Наука, 1980. – 272 с.
61. *Дяченко Л.М.* Функціонально-семантична характеристика безеквівалентної та фонової лексики сучасної української літературної мови: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. – К., 1997. – 175 с.
62. *Елизарова Г.В.* Культурологическая лингвистика (опыт исследования понятия в методических целях). – СПб.: Изд-во “Бельведер”, 2000. – 140 с.
63. *Ельмслев Л.* Можно ли считать, что значения слов образуют структуру // Новое в лингвистике. – М.: Иноиздат, 1962. – Вып. II. – С. 117 – 139.
64. *Єрмоленко С.Я., Бибик С.П., Тодор О.Г.* Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / За ред. С. Я. Єрмоленко. – К.: Либідь, 2001. – 224 с.
65. *Жаботинская С.А.* Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісник Черкаського ун-ту. Сер. Філол. науки. – Черкаси, 1999. – Вип. 11. – С. 11 – 18.
66. *Забродин Ю.М., Потемкина О.Ф., Рубахин В.Ф.* Слойноступенчатая модель переработки информации человеком // Когнитивная психология. – М.: Наука, 1986. – С. 27 – 34.
67. *Зиновьева М.Д.* О соотношении терминов "лингвострановедение" и "лингвокультурология" // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – Спб., 2000. – Вып. IV. – С. 13 – 16.
68. *Зиновьева М.Д.* Страноведческая и лингвострановедческая аспектизация обучения русскому языку как иностранному // Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. – М.: Русский язык, 1990. – С. 28 – 51.
69. *Зорівчак Р.П.* Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львівськ. держ. ун-ті, 1989. – 214 с.
70. *ИДС –* Индуизм. Джайнизм. Сикхизм: словарь / Под общ. ред. Альбедиль М. Ф. и Дубянского А. М. – М.: Республика, 1996. – 576 с.
71. *Иорданская Л.И., Мельчук И.А*. Коннотативный аспект в лингвистической семантике // Wiener slavistischer. – 1980. – Bd. 6. – S. 191 – 210.
72. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М: Гнозис, 2004. – 390 с.
73. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 262 с.
74. *Кацнельсон С.Д.* Содержание слова, значение и обозначение. – М., Л.: Наука, 1965. – 110 с.
75. *Клоз А., Сантэм А.* Введение в индийскую мифологию (Основанное на сказаниях Пуран и Махабхараты): Учебно-методическое пособие / Институт Йога Ґуру Ар Сантэма. Очно-заочное и вечернее отделение. Философский Чакрам. Кафедра Индийской Мифологии. – М.: ОАО Современник, 2000. – 198 с.
76. *Клоков В.Т.* Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода // Теоретическая и прикладная лингвистика: Межвуз. сб. науч. тр. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – Вып. 2: Язык и социальная среда. – С. 60 – 67.
77. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика: Учебник. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
78. *Ковалик І.І., Cамійленко С.П.* Загальне мовознавство: історія лінгвістичної думки. – К.: Голов. вид-во видавничого об’єднання “Вища школа”, 1985. – 216 с.
79. *Комлев Н.Г.* О культурном компоненте лексического значения // Вестник Моск. ун-та. Серия Х. Филология. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – № 5. – С. 43 – 50.
80. *Комлев Н.Г.* Компоненты содержания слова: Автореф. дис. … канд. филол. наук / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 1966. – 16 с.
81. *Конецкая В.П*. Лексико-семантическая характеристика языковых реалий // Великобритания: лингвострановедческий словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – С. 532 – 538.
82. *Коран* / Дослідження, переклад (фрагмент) і коментарі Валерія Рибалкіна. – К.: Стилос, 2002. – 272 с.
83. *Коран* / АН СССР, Ин-т востоковедения; Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. – 2-е изд. – М.: Наука, 1990. – 727 с.
84. *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: Изд-во МГУ, 1999. – 341 с.
85. *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
86. *Кубрякова Е.С.* Языковое сознание и языковая картина мира // Филология и культура: Материалы второй международной конференции. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 1999. – С. 6 – 13.
87. *Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г. Лузина Л.Г.* Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.
88. *Кюльоли А.* Что является научной проблемой в лингвистике. Разбор нескольких случав // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – № 3. – С. 100 – 115.
89. *Ладо Р.* Лингвистика поверх границ культур / Пер. с англ. В. А. Виноградова // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – С. 32 – 62.
90. *Лапин Н.И.* Модернизация базовых ценностей россиян // Социальные исследования. – 1986. – № 5. – С. 3 – 15.
91. *Леві-Строс К.* Структурна антропологія / Пер. з фр. З. Борисюк. – К.: Основи, 2000. – 387 с.
92. *Липилина Л.А.* Аллюзия и метафора (на материале современного английского языка) // Когнитивно-коммуникативные аспекты филологических и методических исследований: Материалы международной конференции. – Калининград: Изд-во КГУ, 2001. – С. 21 – 28.
93. *Лисиченко Л.* Мовна картина світу та її рівні // Збірник Харківського історико-філософського товариства. Нова серія. – Х., 1998. – Т. 6. – С. 129 – 144.
94. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка // Известия АН России. Сер. лит. и яз. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 2 – 9.
95. *Літературознавчий* словник-довідник / Р. Т. Гром’як, Ю. І. Ковалів та ін. – К.: ВЦ “Академія”, 1997. – 752 с.
96. *Лосев А.Ф.* Философия имени. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. – 269 с.
97. *Льюис Д.* Общая семантика // Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С. 253 – 284.
98. *Маковский М.М.* Язык – миф – культура: Символы жизни и жизнь символов.– М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 1996. – 330 с.
99. *Манакин В.Н.* Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки. – К. – Кировоград: Центральное укр. изд-во, 1994. – 262 с.
100. *Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие. – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
101. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2001. – 208 с.
102. *Махабхарата* – великий эпос индуизма // Клоз А., Сантэм А. Введение в индийскую мифологию (Основанное на сказаниях Пуран и Махабхараты): Учеб.-метод. пособие / Институт Йога Ґуру Ар Сантэма. Очно-заочное и вечернее отделение. Философский Чакрам. Кафедра Индийской Мифологии. – М.: ОАО Современник, 2000. – С. 133 – 134.
103. *Мейе А.* Сравнительный метод в историческом языкознании / Пер. с франц. А. В. Дилигенской; Под. ред. Б. В. Горнунгя и М. Н. Петерсона. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1954. – 100 с.
104. *Мельник Л.В.* Культурно-національна конотація українських фразеологізмів: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Донецький національний університет. – Донецьк, 2001. – 14 с.
105. *Митрохин Л.В.* Индия: вступая в век XXI. – М.: Политиздат, 1987. – 477 с.
106. *Мифы* древней Индии. – СПб.: «РЕСПЕКС», 1997. – 592 с.
107. *Мова* і культура / Відп. ред. В. М. Русанівський. – К.: Наукова Думка, 1986. – 184 с.
108. *Мокиенко В.М.*Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 280 с.
109. *Молчановский В.В.* Теоретическая разработка и практическая реализация лингвострановедческого аспекта преподавания русского языка как иностранного. – М., 1985. – 90 с.
110. *Мотріченко О.М.* Культурна конотація та культурно-конотована лексика сучасної мови гінді // Східний світ. – 2004. – № 2. – С. 162 – 168.
111. *Мотріченко О.М.* Культурний статус санскритської лексики мови гінді // Мова і культура. Сер. Філологія. Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип. 5, т. 3, ч. 2. – С. 52 – 54.
112. *Мотріченко О.М.* Культурно-маркована лексика у фразеологізмах сучасної мови гінді // Мова і культура. Сер. Філологія. Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2003. – Вип. 6, т. 5, ч. 2. – С. 280 – 287.
113. *Мотріченко О.М.* Культурологічний аналіз символічних власних імен сучасної мови гінді // Тези доповідей міжнародної наукової конференції “VII сходознавчі читання А. Кримського”, 4-5 червня 2003. – К., 2003. – С. 152 – 154.
114. *Мотріченко О.М.* Лінгвокультурологічний аспект часових номінацій у сучасній мові гінді // Тези доповідей міжнародної наукової конференції “VIIІ сходознавчі читання А. Кримського”, 2-3 червня 2004. – К., 2004. – С. 184 – 185.
115. *Мотріченко О.М.* Лінгвокультурологічний підхід до вивчення лексичних систем (на прикладі лексики мови гінді) // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Сер. Східні мови та літератури. – 2003. – № 7. – С. 24 – 28.
116. *Мотріченко О.М.* Національно-культурна специфіка лексичної семантики мови гінді // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К.: ВПЦ Київський університет, 2003. – Вип. 9. – С. 203 – 206.
117. *Мотріченко О.М.* Реалії як унікальний компонент гіндімовної картини світу // Сходознавство. – 2004. – № 25 – 26. – С. 78 – 90.
118. *Моррис Ч.У.* Основания теории знаков // Семиотика / Под ред. Ю. С. Степанова. – М.: Радуга, 1983. – С. 37 – 89.
119. *МС –* Мифологическийсловарь / Гл. ред. Е. М. Мелетинский. – М.: Сов. энциклопедия, 1991. – 736 с.
120. *Муравьев В.Л.* Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: Изд-во Владим. ун-та, 1975. – 96 с.
121. *Муравьев В.Л.* О языковых лакунах (на материале русского и французского языков) // Иностранные языки в школе. – 1971. – № 1. – С. 31 – 40.
122. *Найда Е.А.* Анализ значения и составление словарей // Новое в лингвистике. – М.: Иноиздат, 1962. – Вып. II. – С. 45 – 72.
123. *Наливайко С.І.* Індоарійські таємниці України. – К.: Вид. центр “Просвіта”, 2004. – 448 с.
124. *Наливайко С.І.* Таємниці розкриває санскрит. – К.: Вид. центр “Просвіта”, 2000. – 228 с.
125. *Национально*-культурная специфика речевого поведения / Ред. кол. А. А. Леонтьев, Ю. А. Сорокин и др., АН СССР Ин-т языкознания. – М.: Изд-во Наука, 1977. – 352 с.
126. *Недзвецкая К.М.* Пути развития лексики современного прозаического хинди: Автореф. дис. … канд. филол. наук / Ленигр. гос. ордена Ленина ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1953. – 18 с.
127. *Никитин М.В.* Основы лингвистической теории значения: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.
128. *Никитина С.Е.* О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка: Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 117 – 123.
129. *Павлушенко О.А.* Екзотична лексика сучасної української літературної мови (джерела, семантика, ф-ції): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Вінницький пед. ін-т. – Вінниця, 1985. – 24 с.
130. *Пандей Р.Б.* Древнеиндийские домашине обряды (обычаи) / Пер. с англ. А. А. Вигасина. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1990. – 319 с.
131. *Парибок А.В.* О методологических основаниях индийской лингвистики // История лингвистических учений. Средневековый Восток / Отв. ред. А. В. Десницкая, С. Д. Кацнельсон. – Л.: Наука, 1981. – С. 155 – 176.
132. *Петров В.В.* От философии языка к философии сознания: Новые тенденции и их истоки // Философия, логика, язык. – М. : Прогресс, 1987. – С. 3 – 17.
133. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Лексическая система языка (внутренняя организация, категориальный аппарат и приёмы изучения): Учеб. пособие. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984. – 148 с.
134. *Потебня А.А.* Полное собрание сочинений / Под ред. Комитета по изд. соч. А. А. Потебни при Всеукраинской Академии наук; Ввод. ст. В. И. Харциева. – 5-е изд. – Одесса: Госизд-во Украины, 1926. – Т. 1: Мысль и язык. – 205 с.
135. *Потебня А.А.* Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 616 с.
136. *Радзієвська Т.В.* Сумління й совість крізь призму української мови // Мовознавство. – 1999. – № 1. – С. 31 – 39.
137. *Радченко О.А.* Язык как миросозидание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. – М.: Метатекст, 1997. – 540 с.
138. *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имён: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
139. *Реформатский А.А.* Топономастика как лингвистический факт // Топономастика и транскрипция. – М.: Наука, 1964. – С. 9 – 34.
140. *Русанівський В.М.* Мова в нашому житті. – К.: Наукова думка, 1989. – 112 с.
141. *Русенька Л.А., Гетьман З.А.* Этнокультурная специфика функционирования обращения в диалогическом общении // Язык и культура. Вторая Международная конференция: Доклады. – К., 1993. – С. 62 – 68.
142. *Селиванова Е.А.* Когнитивная ономасиология (монография). – К.: Издательство Украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с.
143. *Селіванова О.О.* Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). – К.: Видавництво Українського фітосоціологічного центру, 1999. – 148 с.
144. *Селіванова О.О.* Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти): Монографія. – К. – Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
145. *Семантическая* специфика национальных языковых систем / Науч. ред. З. Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 163 с.
146. *Сепир Э.* Язык. Введение в изучение речи / Пер. с англ., примеч. и ввод. ст. А. М. Сухотина. – М.: Гос. социально-экономическое изд-во, 1934. – 223 с.
147. *СІС –* Словник іншомовних слів / За ред. чл.-кор. АН УРСР О. С. Мельничука. – К.: Головна редакція української радянської енциклопедії АН УРСР, 1974. – 775 с.
148. *Слободянюк Н.Ю.* Український національно-культурний компонент у мові художньої історичної прози Пантелеймона Куліша: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Центр українознавства Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – К., 2001. – 20 с.
149. *Соколовская Ж.П.* “Картина мира” в значениях слов: “Семантические фантазии” или “катехизис семантики ?”. – Симферополь: Таврия, 1993. – 223 с.
150. *Соколовська Ж.П.* Картина світу та ієрархія сем // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 87 – 91.
151. *Сорокин Ю.А.* Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература в культурологическом аспекте) // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С. 120 – 136.
152. *Степанов Ю.С.* В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 332 с.
153. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 824 с.
154. *Стернин И.А.* Национально-культурные компоненты в структуре значения слова // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1984. – С. 140 – 145.
155. *Стернин И.А.* Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. – 156 с.
156. *Сукаленко Н.И.* О различной степени сокрытия смысла культурных таксонов // Фразеология в контексте культуры. – М: Языки русской культуры, 1999. – С. 62 – 75.
157. *Текст* как явление культуры / Г. А.Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989. – 197 с.
158. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / АН СССР, Ин-т языкознания; Отв. ред. А. А. Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
159. *Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М: Языки русской культуры, 1996. – 284 с.
160. *Тищенко К.М.* Метатеорія мовознавства. – К.: Основи, 2000. – 350 с.
161. *Токарев Г.В.* К вопросу о типологии культурных коннотаций // Филологические науки. – 2003. – № 3. – С. 56 – 60.
162. *Толковый* словарь // Бхагавадгита. Книга о Бхишме (отдел “Бхагавадгита”, кн. VI, гл. 13 – 24). Сер. “Философские тексты Махабхараты” / Введение, пер. с санскр. и коммент. Б. Л. Смирнова. – 3-е изд., доп. – СПб.: A-cad, 1994. – С. 575 – 597.
163. *Толстой Н.И.* О предмете этнолингвистики и её роли в изучении языка и этноса // Ареальные исследования в языкознании и этнографии. Язык и этнос: Сб. науч. тр. – Л.: Наука, 1983. – С. 181 – 190.
164. *Томахин Г.Д.* От страноведения к фоновым знаниям носителей языка и национально-культурной семантики языковых единиц в их языковом сознании // Русский язык за рубежом. – 1995. – № 1. – С. 54 – 58.
165. *Томахин Г.Д.* Реалии-американизмы: Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
166. *Томахин Г.Д.* Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 4. – C. 84 – 88.
167. *Топоров В.Н.* Санскрит и его уроки // Древняя Индия: язык, культура, текст: Сб. ст. / Редкол.: Г. М. Бонгард-Левин и др. – М.: Наука, 1985. – С. 5 – 29.
168. *Удовиченко Г.М.* Загальне мовознавство. Історія лінгвістичних учень. – К.: Вища школа, 1980. – 216 с.

#### ***Ужченко Д.В.* Семантика українських зоофразеологізмів в етнокуль­турному висвітленні: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський державний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди. – Х., 2000. – 18 с.**

1. *Українська* мова. Енциклопедія / В. М. Русанівський та ін. (ред.); НАН України. – К.: “Укр. енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2000. – 750 с.
2. *Уорф Б.Л.* Наука и языкознание // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1960. – Вып. 1. – С. 169 – 182.
3. *Урысон Е.В.* Проблемы исследования языковой картины мира: аналогия в семантике / РАН Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
4. *Успенский Л.В.* Слово о словах. Ты и твоё имя. – Л.: Лениздат, 1962. – 634 с.
5. *Уфимцева А.А.* Лексическое значение: Принципы семасиологического описания лексики. – М.: Наука, 1986. – 360 с.
6. *Фриз. Ч.* Значение и лингвистический анализ // Новое в лингвистике. – Вып. II. – М.: Иноиздат, 1962. – С. 98 – 117.
7. *Филин Ф.П.* О лексико-семантических группах слов // Введение в языкознание: Хрестоматия / Под ред. А. Е. Супруна. – Минск, 1977. – С. 142 – 150.
8. *Флоренский П.А.* Строение слов // Литературно-теоретические исследования. – М.: Наука, 1973. – С. 348 – 375.
9. *Формановская Н.И.* Вы сказали: “Здравствуйте” (Речевой этикет в нашем общении). – М.: Знание, 1982. – 160 с.
10. *Фрумкина Р.М.* Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
11. *Фурманова В.П.* Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1993. – 122 с.
12. *Хайдеггер М.* Письмо о гуманизме: Пер. с нем. // Проблема человека в западной философии. – М.: Прогресс, 1988. – С. 314 – 356.
13. *Халеева И.И.* Некоторые проблемы обучения межкультурной коммуникации на основе когнитивного подхода // Психолингвистика и межкультурные взаимоотношения: Тезисы докладов 10 Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. Москва. 3-6 июня, 1991. – М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1991. – С. 310 – 312.
14. *Хомер Г.* Антропологическая лингвистика // Новое в лингвистике. – М: Прогресс, 1965. – Вып. IV. – С. 284 – 306.
15. *Хроленко А.Т.* Лингвокультуроведение: Учеб. пособие. – Курск: Изд-во РОСИ, 2001. – 180 с.
16. *ХРС* – Хинди-русский словарь: в 2 т. Около 75 000 слов / Сост. А. С. Бархударов, В. М. Бескровный, Г. А. Зограф, В. П. Липеровский; Под ред. В. М. Бескровного. – М.: Сов. энциклопедия, 1972. – Т. 1. – 907 с.; Т. 2. – 912 с.
17. *Человеческий* фактор в языке. Язык и порождение речи / Отв. ред. Е. С. Кубрякова. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
18. *Челышев Е.П.* К вопросу о путях формирования и развития лексики в современном литературном хинди // Ученые записки института востоковедения. – М.: АН СССР, 1958. – Т. XIII: Индийская филология. – С. 143 – 178.
19. *Чернейко Л.О.* Лингвофилософский анализ абстрактного имени. – М.: Б. и., 1997. – 320 с.
20. *Чернышев В.А.* Хинди в современной Индии. – М.: Изд. фирма "Вост. лит.", 1998. – 262 с.
21. *Шаматов А.Н.*Очерки исторической лексикологии хинди и урду XV – начала XVIII в.: "Мусульманская" лексика и южный хиндустани. – Ташкент: Фан, 1990. –163 с.
22. *Швейцер А.Д.* Некоторые аспекты проблемы “язык и культура” в освещении зарубежных лингвистов и социологов // Национальный язык и национальная культура: Сб. ст. / Отв. ред. Ю. Д. Дешериев. – М.: Наука, 1978. – С. 143 – 160.
23. *Шмелев Д.Н.* Современный русский язык. Лексика. – М.: Наука, 1977. – 335 с.
24. *Шухардт Г.* Избранные статьи по языкознанию / Пер. с нем. Бобович А. С. – 2-е изд.– М.: Эдиториал, 2003. – 296 с.
25. *Этнопсихолингвистика* / Отв. ред. Ю. А. Сорокин; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
26. *Языки* Индии: Сб. ст. / Ред. Асланов М. Г., Быкова Е. М. – М.: Изд-во вост. лит., 1964. – 412 с.
27. *Языки* как образы мира. – М.: ООО «Издательство АСТ»; СПб.: Terra Fantastica, 2003. – 576 с.
28. *Am* I a Hindu ? The Hinduism primer / Ed. Viswanathan. – 7th ed. – Delhi: Rupa & Co, 1988. – 321 p.
29. *Brown R.* Words and Things. – Hencoe: The Free Press, 1958. – 398 p.
30. *Erdmann K.O.* Die Bedeutung des Wortes. Aufsaetze aus dem Grenzgebiet der

Sprachpsychologie und Logik. – Haessel, 1925. – 226 p.

1. *Hale K.* Gaps in grammar and culture // Linguistics and Anthropology: in honor of C. F. Voegelin / Ed. by M. D. Kinkade, K. L. Hale & O. Werner. – Lisse: The Peter de Ridder Press, 1975. – P. 295 – 315.
2. *Hymes D.H*. Language in Culture and Society. – New York: Harper & Row, 1964. – 764 p.
3. *Lado R.* Language testing. – London, 1961. – P. 5.
4. *Lado R.* Linguistics across cultures, applied linguistics for language teachers. –   
   Ann Arbor: Univ. of Michigan Press, 1966. – 141 p.
5. *Langacker R.W.* Culture, Cognition and Grammar // Language contact and language conflict. – Amsterdam-Philadelphia, 1994. – P. 31.
6. *Mandler G.* Mind and Emotion. – New York: John Wiley, 1972. – 270 p.
7. *Nehru J.* The discovery of India. – 19th ed. – Delhi: Oxford University Press, 1999. – 582 p.
8. *Travellers’* India. An antology / Chosen and ed. by H. K. Kaul. – Delhi: Oxford University Press, 1997. – 536 p.
9. *Wierzbicka A.* "Cultural script’s": A new approach to the study of cross-cultural communication // Language contact and language conflict. – Amsterdam / Philadelphia, 1994. – P. 68 – 87.
10. *Wierzbicka A.* Lexicography and conceptual analysis. – Ann Arbor: Caroma, 1985. – 368 р.
11. *Wierzbicka A.*Semantics, Culture and Cognition. – New York; Oxford, 1992. – 487 p.
12. *Williams R.* Keywords: a vocabulary of culture and society. – London: Fontana Press, 1988. – 337 p.
13. *Ag````avaala p````itBaaº* ihMdI mauhavaro ivaSlaoYaNaa%mak ivavaocanaº – nayaI idllaI: naoSanala piblaiSaMga ha]saÊ 1998. – 314 pRº
14. *AapTo vaamana iSavarama*º saMskRt¹ihMdI kaoSaº – idllaI: maaotIlaala banaarsaIdasa piblaSasa- p`````a[vaoT ilaimaToDÊ 1997º – 1362 pRº
15. *]paQyaaya kRYNadova*º BaartIya laaok¹ivaSvaasaº – [laahabaad: ihndustanaI ekoDmaIÊ 1991º – 452 pRº
16. *kumaar ArivaMdÊ kumaar kusauma*º SabdoEvarIº – nayaI idllaI¹pTnaa: rajakmala p``kaSanaÊ 1999º – 260 pRº
17. *kaOiSak AºÊ gauPt tºÊ Saas~I gaºSaºÊ Saas~I saº* mauhavara laaokaoi@t kaoSaº – idllaI: ihndI pustk BavanaÊ 1997º – 751 pRº
18. *caaOhana ramaisayaa isaMhº* ga```amya jaIvana SabdavalaIº – kanapur: AaSaa p````kaSanaÊ 1997º – 154 pRº
19. *itvaarI Baaolaanaaqaº* BaaYaa AaOr saMskRitº – idllaI: p``Baat p```kaSanaÊ 1984º – 187 pRº
20. *itvaarI Baaolaanaaqaº* SabdaoM ka jaIvanaº – idllaI: rajakmala p````kaSanaÊ 1997º – 110 pRº
21. *itvaarI Baaolaanaaqaº* ihndI pyaa-yavaacaI kaoSaº – idllaI: p``Baat p```kaSanaÊ 1999º – 710 pRº
22. *naarMga vaOSnaaº* naato¹irSto kI AaQaarBaUt SabdavalaI // ihMdI ka saamaaijak saMdBa- / saMº rvaInd/naaqa EaIvaastvaÊ rmaanaaqa sahayaº – Aagara: koMd/Iya ihMdI saMsqaanaÊ 1990º – pRº 189 – 202º
23. *pMiDt baIºesaº* Aimat sTUDonT ihMdI SabdkaoSaº – idllaI: sTuDonT bauk iDpaoÊ 1999º – 1468 pRº
24. *'pva-tIya' laIlaaQar Samaa-º* BaartIya saMskRit kaoSaº – idllaI: rajapalaÊ 1999º – 1036 pRº
25. *paNDoya rajabalaIº* ihndU Qama-kaoSaº – laKna}: ]<ar p``doSa ihndI saMsqaanaÊ 1988º – 706 pRº
26. *Paazk SaaoBanaaqa*º saaMskRitk p````tIk kaoSaº – idllaI: p``Baat p```kaSanaÊ 1999º– 380 pRº
27. *bahugauNaa lailat maaohna*º ihMdI ko saMbaaoQana kI AaQaarBaUt SabdavalaI // ihMdI ka saamaaijak saMdBa- / saMº rvaInd/naaqa EaIvaastvaÊ rmaanaaqa sahayaº – Aagara: ihMdI koMd/Iya saMsqaanaÊ 1990º – pRº 220 – 228º
28. *BasaIna Saarda*º rMga kI AaQaarBaUt SabdavalaI // ihMdI ka saamaaijak saMdBa- / saMº rvaInd/naaqa EaIvaastvaÊ rmaanaaqa sahayaº – Aagara: koMd/Iya ihMdI saMsqaanaÊ 1990º – pRº 203 – 219º
29. *BaaiTyaa kOlaaSacand/º* Sabd EaIº – idllaI: p``Baat p```kaSanaÊ 1984º– 211 pRº
30. *Baavauk kRYNa*º BaartIya saMskRit kI mahImaa: ivaivaQa Aayaamaº – idllaI: p```osa p````kaSana maindrÊ 1992º – 239 pRº
31. *imaEa ivaVainavaasa*º ihndI kI Sabd¹sampdaº – nayaI idllaI¹pTnaa: rajakmala p``kaSanaÊ 1999º – 191 pRº
32. *rava baalakRYNa*º BaartIya saMskRit: saMdBa- kaoSaº – jayapur: Alaaok p````kaSanaÊ 2000º – 285 pRº
33. *laaokBaartI* baRht p```amaaiNak ihndI kaoSa / maUla saMº Aaº ramacand/ vamaa-º – [laahabaad: laaokBaartI p```kaSanaÊ 2002º – 1088 pRº
34. *laaokBaartI* ihMdI mauhavaro AaOr laaokaoi> kaoSa / saMº Da^º badrInaaqa kpUrº – [laahabaad: laaokBaartI p```kaSanaÊ 2000º – 451 pRº
35. *ivak````ma* vaotala kI p``isaw khainayaaÐ / saMº Syaama duAaº – idllaI: iTnaI Ta^T piblakoSansaÊ 2003º – 144 pRº
36. *ivaT\\\\saai@sasa vaOissailasa jaI*º Gar¹Gar maoM pUijat ihndU dovaI¹dovata / Anauº rº sa@saonaaº – idllaI: raQaakRYNaÊ 1997º – 127 pRº
37. *Samaa- cand/palaº* maUla AMkaoM maoM Qvainat saaMskRitk icantnaº – idllaI: AnaMga p```kaSanaÊ 1998º – 112 pRº
38. *Samaa- baRjaonaaqa*º Baart iSaxaaqaI- kaoSa (ihMdI – ihMdI)º – idllaI: Baart piblaiSaMga ha]saÊ 1995º – 604 pRº
39. *Samaa- SaMkr dyaala*º ihMdI BaaYaa AaOr BaartIya saMskRitº – nayaI idllaI: iktabaGarÊ 1997º – 112 pRº
40. *Sau@la ramalaKnaº* Sabd Sai@t ivavaocanaº – vaaraNasaI: ivaSvaivaValaya P```akaSanaÊ 1979º – 143 pRº
41. *saaonaI ramagaaopala*º Sabd saMskRitº – na[- idllaI: p```kaSana ivaBaagaÊ saUcanaa AaOr p````````saarNa maM~alayaÊ Baart sarkarÊ 1998º – 295 pRº

**Статті з енциклопедій і словників[[1]](#footnote-1)**

1. *Алиханова Ю*. “Бхагавата-Пурана” // ИДС. – С. 91 – 92.
2. *Алиханова Ю*. Бхакт // ИДС. – С. 94.
3. *Алиханова Ю*. Бхакти // ИДС. – С. 94 – 101.
4. *Алиханова Ю*. “Гитаговинда” // ИДС. – С. 143 – 144.
5. *Альбедиль М*. Ашрама // ИДС. – С. 72.
6. *Альбедиль М*. Рамаизм // ИДС. – С. 353 – 354.
7. *Альбедиль М*. Санньясин // ИДС. – С. 390.
8. *Альбедиль М*. Свастика ИДС. – С. 398.
9. *Альбедиль М.* Янтра // ИДС. – С. 482.
10. *Басилов В.Н.* Пари // МС. – С. 428 – 429.
11. *Бетель* // СІС. – С. 95.
12. *Брахман* // СІС. – С. 109.
13. *Васильков Я.* Айодхья // ИДС. – С. 45 – 46.
14. *Васильков Я.* Амрита // ИДС. – С. 51 – 52.
15. *Васильков Я.* Варанаси // ИДС. – С. 110 – 111.
16. *Васильков Я*. Гандхарвы // ИДС. – С. 142.
17. *Васильков Я.* Дикша // ИДС. – С. 177 – 178.
18. *Васильков Я.* Курукшетра // ИДС. – С. 250 – 251.
19. *Васильков Я.* Ланка // ИДС. – С. 253 – 254.
20. *Васильков Я.* “Махабхарата” // ИДС. – С. 267 – 269.
21. *Васильков Я*. Прета // ИДС. – С. 338.
22. *Васильков Я.* Пураны // ИДС. – С. 340 – 341.
23. *Васильков Я.* “Рамаяна” // ИДС. – С. 359 – 360.
24. *Васильков Я.* Сарасвати // ИДС. – С. 394.
25. *Васильков Я.* Тапас // ИДС. – С. 414.
26. *Васильков Я.* Тиртха // ИДС. – С. 417 – 418.
27. *Васильков Я.* Холи // ИДС. – С. 441 – 442.
28. *Васильков Я.* Шраддха // ИДС. – С. 226.
29. *Вигасин А.* Артха // ИДС. – С. 60.
30. *Вигасин А.* Смрити // ИДС. – С. 402.
31. *Вигасин А.* Шрути // ИДС. – С. 467.
32. *Вигасин А., Дубянский А.* Кама // ИДС. – С. 226.
33. *Вигасин А., Котин И.* Санскара // ИДС. – С. 391 – 392.
34. *Вигасин А., Парибок А.* Дхарма // ИДС. – С. 180 – 182.
35. *Глушкова И.* Бхаджаны // ИДС. – С. 93 – 94.
36. *Глушкова И., Дубянский А.* Киртана // ИДС. – С. 236.
37. *Гринцер П.А.* Апсары // МС. – С. 54.
38. *Гринцер П.А.* Гандхарвы // МС. – С. 140.
39. *Гринцер П.А.* Равана // МС. – С. 461.
40. *Гринцер П.А.* Ракшасы // МС. – С. 464.
41. *Дубянский А.* Джапа // ИДС. – С. 173 – 174.
42. *Дубянский А.* Мандира // ИДС. – С. 261.
43. *Дубянский А.* Матха // ИДС. – С. 265 – 266.
44. *Дубянский А.* Савитри // ИДС. – С. 384.
45. *Дубянский А.* Сант // ИДС. – С. 393.
46. *Имам* // СІС. – С. 275.
47. *Карма* // СІС. – С. 315.
48. *Коран* // СІС. – С. 362.
49. *Краснодембская Н.* Дакини // ИДС. – С. 159.
50. *Краснодембская Н.* Лакшми // ИДС. – С. 253.
51. *Краснодембская Н.* Прасада // ИДС. – С. 337.
52. *Краснодембская Н.* Рудракша // ИДС. – С. 380.
53. *Краснодембская Н.* Садху // ИДС. – С. 380.
54. *Краснодембская Н.* Шива // ИДС. – С. 459 – 461.
55. *Краснодембская Н.* Шиваизм // ИДС. – 461.
56. *Медресе* // СІС. – С. 420.
57. *Мулла* // СІС. – С. 451.
58. *Невелева С.* Аватара // ИДС. – С. 37 – 38.
59. *Невелева С.* Арджуна // ИДС. – С. 59 – 60.
60. *Невелева С.* Вишну // ИДС. – С. 132 – 133.
61. *Невелева С.* Вишнуизм // ИДС. – С. 133 – 134.
62. *Невелева С.* Вриндаван // ИДС. – С. 134.
63. *Невелева С.* Гуру // ИДС. – С. 155.
64. *Невелева С.* Драупади // ИДС. – С. 179.
65. *Невелева С.* Дурьодхана // ИДС. – С. 180.
66. *Невелева С.* Кришна // ИДС. – С. 243 – 244.
67. *Невелева С.* Мандара // ИДС. – С. 261.
68. *Невелева С.* Равана // ИДС. – С. 345.
69. *Парибок А.* Ахимса // ИДС. – С. 69 – 70.
70. *Парибок А.* Карма // ИДС. – С. 230 – 240.
71. *Парибок А.* Мантра // ИДС. – С. 262 – 263.
72. *Парибок А.* Махатма // ИДС. – С. 271.
73. *Парибок А.* Мокша // ИДС. – С. 228 – 229.
74. *Парибок А.* Ом // ИДС. – С. 317.
75. *Парибок А.* Самадхи // ИДС. – С. 387 – 388.
76. *Парибок А.* Сансара // ИДС. – С. 390 – 391.
77. *Парибок А.* Сиддхи // ИДС. – С. 399 – 400.
78. *Ситар* // СІС. – С. 618.
79. *Суворова А.* Кришналила // ИДС. – С. 246.
80. *Терентьев А.* Абу // ИДС. – С. 485.
81. *Терентьєв А.* Тиртханкар // ИДС. – С. 519 – 520.
82. *Топоров В.Н.* Майя // МС. – С. 334.
83. *Успенская Е.* Гурудвара // ИДС. – С. 540 – 541.
84. *Успенская Е.* Золотой храм // ИДС. – С. 545.
85. *Успенская Е.* Нанак // ИДС. – С. 553.
86. *Успенская Е.* Сант // ИДС. – С. 461.
87. *Успенская Е.* Сикх // ИДС. – С. 560 – 561.
88. *Успенская Е.* Хальса // ИДС. – С. 566.
89. *Эрман В.* Апсара // ИДС. – С. 58 – 59.
90. *Эрман В.* Асура // ИДС. – С. 66.
91. *Эрман В.* “Атхарваведа” // ИДС. – С. 68 – 69.
92. *Эрман В.* Брахма // ИДС. – С. 79 – 80.
93. *Эрман В.* Бхуты // ИДС. – С. 104.
94. *Эрман В.* Веды // ИДС. – С. 117 – 121.
95. *Эрман В.* Ветала // ИДС. – С. 122.
96. *Эрман В.* Индра // ИДС. – С. 201 – 202.
97. *Эрман В.* Пишачи // ИДС. – С. 329.
98. *Эрман В.* Пуджа // ИДС. – С. 339.
99. *Эрман В.* Ракшасы // ИДС. – С. 353.
100. *Эрман В.* “Ригведа” // ИДС. – С. 375 – 376.
101. *Эрман В.* Риши // ИДС. – С. 377.
102. *Эрман В.* “Самаведа” // ИДС. – С. 387.
103. *Эрман В.* Сома // ИДС. – С. 402 – 403.
104. *Эрман В.* Упанишады // ИДС. – С. 427 – 431.
105. *Эрман В.* Яджна // ИДС. – С. 478.
106. *Эрман В.* “Яджурведа” // ИДС. – С. 479.

**WWW документи**

1. *Гринцер П.А.* Апсары // Мифы народов мира (электронная версия). – <http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_1272.html>
2. *Гринцер П.А.* Гандхарвы // Мифы народов мира (электронная версия). –  [http://www.edic.ru/myth/art\_myth/art\_4020.html](http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_19232.html)
3. *Гринцер П.А.* Наги // Мифы народов мира (электронная версия). – <http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_15007.html>
4. *Гурии* // Мифы народов мира (электронная версия). – <http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_4159.html>
5. *Дайтьи* // Мифы народов мира (электронная версия). – [<http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_5013.html>](http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_15007.html)
6. *Данавы* // Мифы народов мира (электронная версия). – [[<http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_5025.html>l](http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_5013.html)](http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_15007.html)
7. *Джинн* // Исторический словарь (электронная версия). – <http://www.edic.ru/history/art/art_784.html>
8. *Джинн* // Мифы народов мира (электронная версия). – <http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_5102.html>
9. *Джинн* // Электронная мифологическая энциклопедия. – <http://myfhology.narod.ru/monsters/jinn.html>
10. *Пари* // Мифы народов мира (электронная версия). – <http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_17040.html>
11. *Пистровский М.Б.* Иблис // Мифы народов мира (электронная версия). – [<http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_10013.html>](http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_5102.html)
12. *Топоров В.Н.* Супарна // Мифы народов мира (электронная версия). – <http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_19232.html>
13. *Шайтан* // Мифы народов мира (электронная версия). – <http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_5102.html>

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. *Aaf,rIdI* naf,,Isaº Aw- ivarama // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 98 – 108º
2. *[ba```ahIma* maaohmmadº kubaa-naI // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 136 – 145º
3. *gauPta* rmaiNakaº Aa%makqya // AaQauinak maihlaa laoKna [khanaI]º – hjaarIbaaga: navalaoKna p```kaSanaÊ 1995º – pRº 70 – 74º
4. *gauPta* rmaiNakaº ijarvaa AaOr ijarvaa maaya // AaQauinak maihlaa laoKna [khanaI]º – hjaarIbaaga: navalaoKna p```kaSanaÊ 1995º – pRº 75 – 92º
5. *catuvao-dI* Bagavat SarNa. caOtnya mahap``Bau. – jayapur: saih%yaagaar, 1994. – 124 pR.
6. *dovayaanaIº* ibasaat // AaQauinak maihlaa laoKna [khanaI]º – hjaarIbaaga: navalaoKna p```kaSanaÊ 1995º – pRº 1 – 25º
7. *iWvaodI* hjaarIp```saadº naaKUna @yaaoM baZ,to hOM ? // AaQauinak inabaMQa saMga```h / saMº Daº sauroSa kumaarº – Aagara: koMd/Iya ihMdI saMsqaanaÊ 1992º – pRº 1 – 6º
8. *prja,vao* maohÉinnasaaº kyaamat Aa gayaI // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 61 – 71º
9. *p```omacandº* pUsa kI rat // AaQauinak khanaI saMg``ah / saMº EaImatI saraoijanaI Samaa-º – Aagara: koMd/Iya ihMdI saMsqaanaÊ 1992º – pRº 13 – 31º
10. *maiTyaanaI* SaOlaoSaº maOmaUd // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 79 – 87º
11. *maanavaIya* raiganaIº sajaIvanaa // AaQauinak maihlaa laoKna [khanaI]º – hjaarIbaaga: navalaoKna p```kaSanaÊ 1995º – pRº 141 – 148º
12. *imalao* saur maora tumhara: sadabahar iflmaI gaItaoM ka saMga````h (1949-1966). – 3d ed. – Mumbai: Kirit Dwarkadas Bhuta, 2002. – Vol. 1. – 184 p.
13. *imalao* saur maora tumhara: sadabahar iflmaI gaItaoM ka saMga````h (1965-1980). – 3d ed. – Mumbai: Kirit Dwarkadas Bhuta, 2002. – Vol. 2. – 178 p.
14. *yaSapala*º prda // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 33 – 38º
15. *yaadva* rajaond/º klaakar // AaQauinak khanaI saMg``ah / saMº EaImatI saraoijanaI Samaa-º – Aagara: koMd/Iya ihMdI saMsqaanaÊ 1992º – pRº 105 – 111º
16. *rakoSa* maaohnaº malabao ka maailak // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 88 – 97º
17. *vaja,aht* Asaga,rº saarI talaImaat // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 113 – 119º
18. *SarIf,* [b``aahImaº f,Osalao ko baad // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 129 – 135º
19. *Samaa-* naaisaraº imasTr ba```a]naI // AaQauinak maihlaa laoKna [khanaI]º – hjaarIbaaga: navalaoKna p```kaSanaÊ 1995º – pRº 42 – 56º
20. *Samaa-* SaOlaoMdº naStr – KmaaoiSayaaoM ko //AaQauinak khanaI saMg``ah / saMº EaImatI saraoijanaI Samaa-º – Aagara: koMd/Iya ihMdI saMsqaanaÊ 1992º – pRº 193 – 208º
21. *SaanaI*º yauw // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 46 – 54º
22. *SaahI* ivanaaodº pMcama vaod // tIna purskRt naaTk / saMº ivaBaa ranaIº – nayaI idllaI: vaaNaI p`````kaSanaÊ 2002º – pRº 17 – 50º
23. *SaahIna* Af,raoja,º baaja,ar // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 120 – 128º
24. *sa@saonaa* puYpaº jaya EaI rama // AaQauinak maihlaa laoKna [khanaI]º – hjaarIbaaga: navalaoKna p```kaSanaÊ 1995º – pRº 29 – 39º
25. *sahgala* hrdSa-naº Gaumaavadar rasto // tIna purskRt naaTk / saMº ivaBaa ranaIº – nayaI idllaI: vaaNaI p`````kaSanaÊ 2002º – pRº 51 – 113º
26. *saahnaI* BaIYmaº maugaI- kI k,,Imat // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 55 – 60º
27. *isaMh* mahIpº kalaa baap gaaora baap // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 72 – 78º
28. *saUya-baalaa*º ek [nd/QanauYa: (ja,ubaoda ]f,- jaubbaI ko naama) // mauislama pirvaoSa kI ivaiSaYT khainayaaM (mauislama jaIvana AaOr saMskRit sao sambainQat maaima-k khainayaaoM ka ivaiSaYT saMg```ah) / saM. ivajayadova naf,Isa, Aaf,rIdI. – na[- idllaI: Saarda P```akaSana, 1994. – pRº 161 – 167º
29. *iht* iflmaI gaIt: 1997 sao 1998 tk / saMº mahoSa d<a Samaa-º – nayaI idllaI: DayamaND pa^koT bau@sa (p````aº) ilaºÊ 2000º – 224 pRº

**WWW тексти**

1. *AMgaaOCa*, laaoTa AaOr sa<aU. – http://us.jagran.com/sahitya/inner.asp?idarticle=83&idcategory=4&pageno=1
2. *]mmaIdaoM* pr panaIº – <http://www.amarujala.com/avkaash/full.asp?id=299&fold=20040801&sec=68>.
3. %yaagaI rajaond/. laaoktaMi~k prMpraº – <http://us.jagran.com/sahitya/inner.asp?idarticle=107&idcategory=4&pageno=1>.
4. *%yaagaI* rajaoMd/. samasyaa ka Alajabaraº – http://us.jagran.com/sahitya/images/spacer.gif<http://us.jagran.com/sahitya/inner.asp?idarticle=245&idcategory=4&pageno=1>
5. *iWvaodI* SaiSa BauYaNa. isaiwº – <http://us.jagran.com/sahitya/inner.asp?idarticle=154&idcategory=1&pageno=1>
6. *inaSaanaobaaja,aoM* kI AignaprIxaa Sainavaar saoº –

[<http://www.bbc.co.uk/hindi/sport/story/2004/08/040813_indian_compaign.shtml>

1. *BaarWaja* SaItaMSau. Aa%ma$pº – <http://www.prabhasakshi.com/show_article_nn.aspx?item_id=40626t120415flst500110>
2. *Samaa-* ya&. prajaya maMqana (vyaMgya)º – <http://www.prabhasakshi.com/show_article_nn.aspx?item_id=40703t131101flst500110>
3. *Samaa-* ya&. laTknao pr (vyaMgya)º – <http://www.prabhasakshi.com/show_article_nn.aspx?item_id=40612t125053flst500111>

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

1. Див. позиції 70, 119, 147 даного списку. [↑](#footnote-ref-1)